

Felix Jaworski & Victoria Kutner – Translation of Handwritten Marriage Ledger Entry

In the town of Lodz, on the 10th day, on the 23rd of November, 1901, at 6pm. We declare that in the presence of the witnesses, Alexander Kriger, Iosif Blashinsky, of full legal age, from Lodz, on this day there happened a marital union between Felix Yavorkski, unmarried shoemaker (another translation can be maker of wallpaper) from the city of Lodz, 28 years old, born in the Kolsky administrative region [Note: Currently where city of Murmansk, Russia is—extreme northwest region of Russia], born from Francis and his wife Barbara who was from the Levandovsk region, and Victoria Kutner, maiden, from Kidz [possibly Lodz?], 23 years of age, born in Sklotakh, Kutnovsky administrative region, from Stanislav and his wife Rozalia who was born in Sobchinskoe. [Note: Next sentence is unclear, but it sounds like it's talking about some church services before the marriage, and the location of the church for those services.] There was no prenuptial agreement done. Religious ceremony conducted by ksendz (Polish Catholic priest) Apolinariy Kachinsky, local authority. This act was read to the newlyweds and to the witnesses.

Signature

Подъѣзъ. Состоялось въ городѣ Подъѣ, дня десято-
го, двадцать третьяго, Ноября, тысяча де-
вятисотъ первая года, въ шестъ часовъ по полудни.
Объявляемъ, что въ присутствіи свидѣтелей: Алек-
сандра Крилеръ и Готфрида Блаушмьскаго, сто-
лбный совершеннолѣтній, изъ Подъѣ, заключа-
ю сего числа релігіозный брачный союзъ между:
Феликсомъ Аворскимъ (Felixet A-
vorckim), холостымъ, обшачникомъ, изъ города Подъѣ,
двадцати восьми лѣтъ, отъ роду, родившемся въ
Гржиминѣ, Кольскаго уѣзда, отъ Франциска и
его жены Варвары, урожденной Александровской; и
Викторію Кутнеръ (Wiktoria Kutner),
дѣвицы, при родителяхъ, въ Подъѣ, проживаю-
щую, двадцати трехъ лѣтъ, отъ роду, родившего-
ся въ Склотинѣ, Кутновскаго уѣзда, отъ Стани-
слава и его жены Готфриды, урожденной Собинь-
ской. Браку сему предшествовали три, означенія
въ здѣшнемъ приходскомъ Костелѣ, чие двад-
цать первая Октября, третьяго Ноября, сего
года и въ два слѣдующія воскресенія и въ та-
комъ-же Подъѣмскімъ приходѣ Святаго Креста
и въ тѣ-же евангелие дни. Брачный договоръ не за-
ключенъ. Релігіозный сей обрядъ совершилъ Ксен-
дрикъ Антоніаріемъ Качиньскимъ, шестымъ
Викаріемъ. Актъ сей повѣряемъ и свидѣ-
телямъ прочитать.

К. Антоніаріусъ